**Discourse Analysis**

**Cohesion (bağlılık):**

Bir paragraf birbirine bağlı cümlelerden oluşmak zorundadır. Bu bağlılığa “cohesion” denir. Bu bağlılık bir cümledeki zamirin önceki cümledeki ismi ima etmesi gibi olabilir. Örneğin;

Father – he, my – I, Lincoln – it,

Lincoln convertible – that car – the convertible (lexical connection)

Money – bought – saving – worth a fortune – pay (common connection)

Time – once – nowadays – sometimes.

However (cümleleri bağlar)

Bu bağlantılardan yola çıkarak (cohesive links), bir paragrafın iyi yazılıp yazılmadığı söyleyebiliriz. Çeviri çalışmalarındaki zorluğun bir kaynağı bu bağlantıların gözden kaçması olabilir.

Ama bir paragraf sadece bu bağlantılar ile anlamlı olmaz. Örneğin;

“My father bought a Lincoln convertible, The car driven by the police was red. That color doesn’t suit her. She consists of three letters. However a letter isn’t as fast as a telephone call”.

Yukarıdaki paragraftan anlaşılacağı gibi bağlantılar sadece kelimeler arasında değil aynı zamanda cümlelerin anlamları ve zamanlar arasında da olmalıdır.

Cohesion sadece kelimeler arasındaki sözgelimi bağlantıdır.

**Coherence (tutarlık) :**

Cümlelerin anlamları arasındaki bağlılıktır. Yukarıdaki örnekte kelimeler arasındaki dilbilgisel bağlantı bize anlamlı bir paragraf oluşturamamıştır.

Her : That’s the telephone (She makes a request of him to perform action)

Him : I’m in the bath (He states reason why he cannot comply with request)

Her : O.K. (She undertakes to perform action)

Yukarıdaki örnekte ise kelimeler arasında bir bağlantı yok ama cümlelerin anlamları arasındaki bağlantı diyalogu da anlamlı kılmıştır.

**Speech Events :**

Kişiler arasında geçen diyalogların değişimini belirleyen birçok kriter vardır. Örneğin konuşmacı ve dinleyici arasındaki yakınlık, yabancılık, yaş farkı, eşitlik, sosyal durum söylenen söz ve nasıl söylendiğini etkileyecektir.

**Conversational Interaction :**

Karşılıklı sohbet sırasında konuşma iki veya daha fazla insan arasında dolaşır. Bir kişi söz aldığında diğeri susmuştur. Aynı anda konuşma başladıysa biri sözünü tamamlamadan susar.

Bir konuşmacı sözünün tamamlama noktasını (completion point) belirttiğinde (soru sorarak veya duraksama ile anlaşılabilir) diğer konuşmacı başlar.

Bu alandaki en ilginç araştırma “conversational interaction” dur. Bu stratejilerden bazıları “kabalık” olarak görülür (eğer bir kouşmacı diğerinin sözünü kesiyor ise). Aynı şekilde “utangaçlık” ta (bir konuşmacı konuşmak için fırsat bekliyor ise ama hiçbir hareket gerçekleştirmiyorsa) bunlardan olabilir. Konuşmacının bu yolla kaba veya utangaç olarak nitelendirilmesi “turn-taking” denilen durumda (bir söyleşi sırasında) oluşur.

Eğer konuşma sırasını değiştirmeden düşünmek için duraksamalar gerekirse bu duraklar cümle sonlarında değil fiillerden sonra verilmelidir.

**The Co-Operative Principle :**

Konuşmacılar uyulması beklenen dört prensip ile sohbet ederler (Grice – 1975).

**1) Quantity (nicelik) :** Konuşmanızı (contribution) gerektiği kadar bilgi verici yapın. Gerekenden az veya fazla değil.

**2) Quality (kalite) :** Yanlış olacağına inandığınız şeyleri veya ispatınız olmayan şeyler hakkında konuşma.

**3) Relation (ilişki) :** İlgili olun.

**4) Manner (anlam) :** Açık, sade ve düzgün sözler söyleyin.

Quantity : Well, to make a long story short . / I won’t bore you with all the details.

Quality : As far as I know. / I’m not absolutely sure but….

**Implicature :** Carol : Are you coming to the party tonight?

 Lara : I’ve got an exam tomorrow.

Yukarıdaki örnekte cevap aslında sorunun cevabı değildir ama soruya uygun bir bilgi içerir. Bu duruma “conversational implicature” denir.

**Background Knowledge :**

Schema : Bir yazı okurken veya konuşma sırasında hafızada biriken bilgilerin genel adıdır. Biri bize bir markette olan olayı anlatmadan önce marketin tarifini yapmaz çünkü daha önceden hafızamızda bir market schema’sı vardır.

Script : Bir seri söz gelimi durumun var olduğu bir schema türüdür. Mesela bir restaurant script’i bize kapıyı açarak içeri girmek, bir masaya oturmak, sipariş vermek gibi birçok bilgiyi hafızamıza yerleştirir ama dinlediğimiz hikayede bunlar boşlukları tamamlar.

Mesela bir şurup paketinde “fill measure cup to line and repeat every 2 to 3 hours” yazabilir ama asıl amaç olan “drink” eylemi açıkça yazılmaz. Bu hastanın hafızasında zaten olan bir script’tir.

Beyin, dili kullanma yeteneğinin saklı olduğu yerdir. Dil ve beyin arasındaki bağlantıyı çözmek için “sinirsel dil bilimi” (neurolinguistics) üzerinde çalışmamız gerekir.

Phineas P. Gage : 1848 yılının Eylül ayında Cavendish, Vermont’ta bir inşaatta usta başı olan Gage’nin başından bir kaza geçer. Görevi yeni bir demir yolunun geçmesi için kayaları patlatmaktır. Bir seferinde Gage patlayıcıyı kayanın üzerinde bir deliğe yerleştirirken barut alev alır. Patlama uzun bir demir çubuğu Gage’nin üzerine fırlatır. Çubuk sol üst yanağından (upper left cheek) girer ve alnının üst kısmından çıkar. Gage kimsenin şahit olamayacağı bir acıyı yaşamıştı. Yinede bir ay sonra Gage konuşmasına ve duyularına bir zarar gelmemiş şekilde ayaktaydı.

Örnek açıktır. Metal bir çubuk Gage’nin beyninin ön bölümünden boydan boya geçmişti ama onun dil üzerine yetenekleri etkilenmemişti. Yani eğer dilsel yetenekler beyinin bir kısmına yerleştirilmiş ise burası ön kısmı olamaz.

**Parts Of The Brain :**

O günden bu güne beyinin dil fonksiyonları ile ilgili bazı kısımları hakkında keşifler yapıldı.

Beyin iki yarı küreden oluşur. Bunlar sağ ve sol yarıkürelerdir (hemispheres). Omuriliğe (spinal cord) bağlandığı bir gövdeye sahiptir. Sol yarı kürenin iç ve orta kısımlarında bulunan dört ayrı bölüm dilsel yeteneklerimiz için ayrılmıştır. Bunlar otopsilerde (autopsies) yapılan araştırmalarda, hayatta oldukları zamanlarda dilsel problemler yaşamış insanların beyinleri incelenilerek tanımlanmıştır. Bu bölümlere zarar gelmediği sürece insanın dilsel yetenekleri değişikliğe uğramaz.

**1) Broca’a Area :** Beynin iç kısımlarında biraz alın hizasında bulunan bir kısımdır. Anterior Speech Cortex (öndeki konuşma kabuğu) olarak da adlandırılır. İsim babası olan Paul Broca Fransız bir cerrahtı (surgeon). 1860larda yazdığı bir raporunda bu bölümü zarar görmüş olan hastaların büyük bir konuşma zorluğu çektiğini yazmıştı. Beynin sağ yarıküresindeki aynı bölümünde böyle bir etkinin olmadığı da raporda bulunmaktaydı. Bu, dilsel yeteneklerin beynin sol yarı küreye bağlı olduğunu destekleyen ilk kanıttır. Yani kısaca sol yarı küredeki Broca bölümü konuşmayı üretir.

**2) Wernicke’s Area :** Beynin iç, arka kısımlarında bulunur. Posterior Speech Cortex (gerideki konuşma kabuğu) da denir. 1870lerde Carl Wernicke adında bir alman doktor tarafından tanımlanmıştır. Doktor raporunda beyinlerinin bu bölümleri zarar görmüş olan hastalarının konuşma algılarında (speech comprehension) sorunlar olduğundan bahsetmiştir. Bu buluş hem beynin sol yarı küresinin konuşma yeteneklerine ayrıldığını desteklemiş hem de konuşmayı anlama işlevinin beynin hangi kısmında gerçekleştiğini tanımlamıştır.

**3) The Motor Cortex :** Beynimizin üst-orta bölümüdür. Beynin bu bölümü kas hareketleri ile görevlidir. Bu bölümün “Broca’s Area’ya” yakın olan kısmı yüz, dil, gırtlak (larynx) ve çene kaslarını (articulatory muscles) kontrol eder. Beynin bu bölümünün konuşmanın fiziksel öğeleriyle alakalı olduğu 1950lerdeki bir çalışmayla kanıtlanır. Penfield ve Roberts adlarında iki sinir-cerrahı (neurosurgeon) deneylerinde beynin belirli bölgelerine elektirik şoku uygularlar. Elektrik verilen bu bölümler normal konuşmaya zarar vermektedir (interfere).

**4) The Arcuate Fasciculus :** Yine Wernicke’nin buluşu olan Wernicke’s Area ile Broca’s Area’yı birbirine bağlayan bir yığın (bundle) sinir kablosudur (nevre fibers).

**The Localization View (Yerini belirleme fikri) :**

Sonuç olarak dilin bazı belirli bölümleri beyindeki bazı belirli bölümlerle uyumludur (accord). Bir kelimeyi duymak ve anlamak (comprehend) Wernicke’s Area sayesinde mümkündür. Daha sonra bu sinyaller “Arcuate Fasciculus” ile Broca’s Area’ya aktarılır. Burada ise konuşmayı üretecek hazırlıklar yapılır. Daha sonra sözü oluşturacak fiziksel hazırlıkları yapması için sinyal Motor Cortex’e gönderilir.

Bu açıklama gerçekte olanın çok basitleştirilmiş bir versiyonudur. Bu noktada şöyle bir problem çıkmaktadır. İnsan beyninin karmaşık mekanizmasına dilin bölümleri konusunda böyle görevsel yerleştirmelerde bulunursak; beynin, merkezi sinir sistemi ile, beyindeki kanın rolleri ile ve birbirine bağlı olan (interdependent) beynin doğal diğer fonksiyonları ile anlaşılması güç (intricate) bağlantılarını ihmal etmiş (neglect) oluruz.

Localization view (yerini belirtme fikri) bizim dilsel yeteneklerimizin beyinde belirli bölgelere bağlı olduğunu savunan fikirlerden birisidir. Bazı çalışmacılar bu fikrin geçersiz olduğunu kanıtlayan örnekler gösterirler. Beynin herhangi bir bölümüne zarar gelmesi başka bölümlerinde geri tepmeye (repercussion) neden olabilir. Sonuç olarak dilsel davranışların bölümleri ile beynin bölümlerini belirli kesin bağlarla tanımlarken daha ihtiyatlı, dikkatli (cautious) olmalıyız.

**Other Views (Diğer Fikirler) :**

Beyinde tam olarak neler olup bittiğinin tanımlanmasında yetersiz kalabilecek mecazi kalıplarda beyinde bazı gelişimsel süreçler düşünülebilir. Patika (pathway) mecaz anlatımı elektronik çağda çok uygun (appropriate) tanımlanabilir. Çünkü bu işlem elektriksel daireler (electrical circuits) yoluyla sinyal yollamaya benzer bir şekilde yol alır (conjure up). İlk zamanlarda mekanik teknolojinin hakimiyetiyle Sigmund Freud, ustaca (subtly) bir “steam engine metaphor’u” (buhar makinesi) kullandı. Bu açıklama beyin aktivitelerinin belirli rollerini belirtmekteydi. Çalışmalarında baskı altında tutulmanın etkilerini (repression), ani kurtulma ve baskı çeşitlerinin beynin aktivitelerindeki rollerini açıklamaya çalışmıştır. Yine ilk zamanlarda, Aristotle, kendi metaphor’unda beyni görevi kalbin kanını soğuk tutmak olan soğuk sünger olarak açıklamıştır. Bu fikre Galen meydan okumuştur.

Bir anlamda, beyindeki gelişimin fiziksel kanıtını bulamadığımızdan eski zamanlarda bu şekilde fikirler ortaya çıkmıştır. Direk bir kanıt olmadığından dolaylı yoldan geliştirdiğimiz çalışmalarla beyni keşfetmeye çalıştık. Bu metotlardan bazıları aşağıda açıklanmıştır. Bu metotlar 1970de MacKay tarafından şöyle tanımlanmıştır : Geçici türlerinden karmaşık ve incelenemeyen bir sistemin özelliklerini anlamak.

**Tongue Tips and Slips :**

Bazı araştırmalar gösteriyor ki, dil kullanıcıları gibi hepimiz bazen beyin ve konuşma üretiminin birlikte pürüzsüzce (smootly) çalışmasında zorluklar çekebiliriz (belki o gün diğerlerinden daha kötü geçmiştir sadece). Bizim dilsel bilgimizin beyin ile organize olma yolu ele alınarak mümkün ip uçları halinde bu türdeki (this sort) ana üretim zorlukları incelenmiştir

Örneğin **Tip-of-the-tongue** fenomeninde bazı kelimelerin sanki bizden sakındığını (eluding) hissederiz. Gerçekte kelimeyi biliyor fakat kullanmayız. Bu fenomen üzerindeki araştırmalar gösterdi ki, aslında konuşmacılar kelimenin fonolojik ana hatlarına sahiptirler, birincil sesleri (initial sound) doğru alabilirler ve kelimedeki hece sayısını çoğunlukla bilebilirler. Bu deneyim daha sık, nadir kullanılan isim ve terimlerde görülür. Yani bizim kelime hazinemiz (word-storage) bazı fonolojik bilgilerin temelinde düzenleniyor (organize) ve bu hazinedeki kelimelerin bazılarına diğerlerinden daha kolay ulaşılabiliyor (retrieve) olabilir. Bu ulaşım sürecinde hata yaptığımız zaman, genelde hedef kelime ile hatalı kelime arasında güçlü bir fonolojik benzerlik bulunur. Örneğin; konuşmacı “sextant” kelimesini (gemicilikte bir gök cisminin yüksekliğini ölçen alet) kullanacağı sırada “secant”, “sextet” veya “sexton” kelimelerine yönelebilir. Bu türdeki hatalara “Malapropisms” adı verilir.

Benzer bir konuşma hatası da **slip-of-the-tongue** olarak adlandırılır. Bu hata şeklinde kelimeler hece veya bütün olarak birbirine karışmış (tangled) olabilir. Örneğin;

make a long story short : make a long shory stort

the thine sing : the sign thing

use the door to open the key / a fifty-pound dog of bag food.

Bu hata türü ayrıca Spoonerism olarak da adlandırılır. (bu hata türünü yaygınca yapmasıyla ün salmış Oxford Üniversitesi din adamı William Spooner’dan gelir).

To a rural group : Noble tons of soil

Describing God : A shoving leopard to his flock.

To an absent pupil : You have hisses all my mystery lectures.

Oscar Wilde : Work is the curse of the drinking classes.

**Tips-of-the-slung :** Bir sesin bir kelimeden diğerine taşınmasıyla oluşabilir. Örneğin : black bloxes : black boxes. Veya bir sesin diğer kelimenin aynı kısmına kopyalanması şeklinde olabilir. Örneğin : noman numeral : roman numeral, a tup of tea (cup), the most highly played player (paid).

Son örnek ters (reversal) türden bir slip’tir. shu flots, beel fetter, stick neff, loop before you leak.

Son iki örnek son seslerdeki (word-final) kargaşadan doğmaktadır ve bu örnekler ilk seslerin (word-initial) karıştırılması kadar yaygın değildir.

Diğer bir slip (yanlışlık) türü ise beynin aldığı sinyallere nasıl bir anlam verdiği hakkında ipucu verir. Bu tür yanlışlara **slip-of-the-ear** adı verilir. Mesela bir kişinin söylediği “grey tape” sözünü başkasının “great ape” olarak anlaması gibi.

**Aphasia (söz yitimi) :**

Bu hataları bazı insanlar sürekli (constantly) yaparlar. Dildeki bu tür düzen bozukluğunun sürekli tekrarlanmasına Aphasia denir. Bu dil formlarını üretme veya anlamada zorluklar yaratan merkezlerde örneğin beyinde bir hasara bağlı dilin fonksiyonlarındaki bir bozulmadır (impairment). Aphasia hastalığının büyük bölümüne darbeler (stroke) neden olur. Aynı şekilde şiddet ve kazalara bağlı beyin sarsıntıları (traumatic head injures) da neden olabilir. Aphasic olan biri anlamada zorluklar çekebilir ve bu dil üretiminde de zorluklar çekmesine neden olabilir.

**Broca’s Aphasia :**

Bu hastalığın bir türü Motor/Broca’s Aphasia diye adlandırılır. Bu türde; konuşma miktarında sürekli bir azalma, düzensiz telaffuz (distorted articulation) ve yavaş, çaba gerektiren konuşma vardır. Sözlenen sözler normalde isim ve fiiller gibi sözcüksel morfemler içerir. Bu hastalıkta konuşmacı fonksiyonel morfemleri unutur. Böylece dil bilgisi işaretlerinin kullanılmamasıyla konuşmada anlatım bozuklukları oluşur.

Aphasic biri şu şekilde cümle kurabilir : I eggs and eat and drink coffee breakfast.

Daha şiddetli bir hastada : my….cheek….very annoyance…main is my shoulder…aching all roud here.

Veya ne tür bir gemiyle yolculuk ettiği sorulan bir hastanın : a stail…you know what I mean… tal…stail.

Broca’nın Aphasia’sında anlayış (comprehension) üretimden daha iyi durumdadır.

**Wernicke’s Aphasia :**

Bu hastalıkta zorluk algılamadadır. Bu nedenle Sensory Aphasia diye de bilinir. Sorun dilsel bilgiyi anlamadadır (comprehension). Bu türde bir hasta takılmadan konuşuyor olabilir ama algılaması sorunludur. Doğru kelimeleri bulma zorluğu ve bu nedenle dolambaçlı (circumlocution) konuşmalarda bu türle alakalıdır. Örneğin What is ink for? : To do with a pen. (bu tür hastalık Anomia diye de adlandırılabilir).

**Conduction (taşıma) Aphasia :**

Daha az yaygın olan bu türde sorun beynin anlama ve üretme kısımlarını birbirine bağlayan “arcuate fasciculus” bölümünün zarar görmüş olmasıdır. Bu türde hastalar telaffuz (articulation) problemi yaşamazlar. Ama kekelemeler (hesitation) ve duraksamalar nedeniyle ritim bozuklukları yaşayabilirler. Algılamada da bir sorun yoktur. Problem başka birinin söylediği sözü tekrarlamaya gelince yaşanır. Duyulan ve anlaşılan her ne olursa beyinde konuşmanın üretildiği alana taşınamaz. “Base” ve “wash” kelimelerini üretmek için “vaysse” ve “fosh” gibi kelimeler yaratmaktır.

Aslında bu belirtiler (örneğin : kelime bulma zorluğu) bütün Aphasia türlerinde görülebilir. Veya dementia (bunaklık) gibi beyinle ilgili hastalıklarda da karşılaşılabilir. Ayrıca konuşmada sorunlar yaratan durumlar yazmada da sorun çıkarabilir. Algı bozuklukları (impairment) ise okuma zorlukları şekline dönüşebilir. Bütün bu anlatılan dildeki düzen bozuklukları çoğunlukla beynin sol yarı küresine gelen zarar sonucu oluşur.

**Dichotic Listening :**

Deneysel bir teknikle dil fonksiyonlarının beynin sol yarıküresi ile alakalı olduğunun kanıtlanmasına “dichotic listening test” denir. Bu tekniğe göre vücudun sağ tarafını beynin sol bölümü, aynı şekilde vücudun sol tarafını ise beynin sağ bölümü kontrol eder. Sol yarı kürenin zarar görmesi vücudumuzun sağ kısımlarında görev bozukluklarına neden olabilir. Buna göre basit bir tahmin (assumption) yaparsak; sağ kulaktan gelen bir sinyal beynin sol yarı küresine, sol kulaktan gelen bir sinyal ise sağ yarı küreye gitmelidir.

**Right Ear Advantage :** İki kulaktan aynı anda farklı sinyaller yollandığında, sağ kulaktan gelen sinyal daha doğru ve çabuk algılanır. Bunun nedeni sağ kulaktan gelen sinyalin direk beynin sol yarıküresine yollanması, sol kulaktan gelen sinyalin ise önce sağ ardından sol yarı küreye yollanmasından kaynaklanmaktadır. Deneylerde sol yarı küreye ilk ulaşan sinyal kazanmaktadır ve buna Sağ Kulağın Avantajı denir.

Yapılan buna benzer testlerde insan beyninin sağ yarı küresi müzik, kuş sesi, trafik gürültüsü gibi “non-verbal” (çevresel) sesleri diğerlerinden daha kolay algılar. Sol yarı küre ise dil ile ilgili sesleri daha rahat işler.

Bazı araştırmalarda bu farkın materyal ile değil işlem şekli ile ilgili olduğunu göstermiştir. Beynin sol yarıküresi çözümsel (analytic) gelişime, sağ yarı küresi holistic gelişime yatkındır.

**The Critical Period :** İnsan beyninin sol yarıküresinin dile yatkınlığı tek taraflı (lateralization) görünmektedir. İnsan çocuğu doğar doğmaz dilsel bir gelişime sahip olmadığı için, bu tek taraflılık erken çocuklukta başladığı düşünülür. Bu dil kazanımı (acquisition) ile aynı zamana denk gelir (coincide). Çocukluk sırasında belli bir yaşta insan beyninin dili algılama ve öğrenme için en hazır olduğu bir dönem bulunduğuna inanılır. Bu döneme “Critical Period” adı verilir. Eğer herangi bir nedenle bir çocuk bu dönemde dil edinimini sağlayamazsa daha sonra öğrenmekte büyük zorluk çeker.

**Genie :** 1970 yılında Genie adında bir çocuk Los Angeles’ta çocuk hastanesine alınır. 13 yaşındadır ve hayatının büyük bir kısmını küçük kapalı odasında bir sandalyeye bağlı geçirmiştir. Babası en ufak bir ses çıkardığında onu dövmüştür. Radyo veya televizyonu da yoktu. Annesi onun tek insan kontağıydı. O da oğlunu beslemek için birkaç dakikadan fazla kalamazdı. Bu kız hayatının tamamını fiziksel, duyusal, sosyal ve duygusal yoksunlukla (deprivation) sürdürür.

Genie durumu öğrenildikten sonra dili kullanmayı geliştiremez. Kısa bir süre sonra diğer insanların seslerini algılamaya ve iletişim kurmaya çalışır. Kelime bilgisi çok basit kaldı. Eğer o bu andan itibaren kelime hazinesini normal düzeye kadar geliştirebilirse “Critical Period” teorisini çürütmüş olacaktı. “Critical Period” dönemi ergenlik (puberty) çağıyla sona erdiğinden bu zamandan sonraki dil edinme çabalarında büyük zorluk yaşaması gerekirdi.

Fikir olarak, çocuklukta bir dil edinme programı oluşturmak beynin sol yarı küresinin görevidir. Bu program yüklenmez ise edinim zor ve zaman alıcı olacaktır.

Genie’ye yapılan testler gösterdi ki kızın beyni sol yarı küre becerilerine sahip değildi. Eğer durum buysa sınırlı da olsa dil öğrenmeye nasıl başlamış olabilirdi? Daha sonraki deneyler dil becerileri için Genie’nin beyninin sağ yarıküresini kullandığı gösterdi. Bunu “dichotic listening” testinde güçlü bir sol kulak avantajına sahip olarak gösterdi. Bu gibi sonuçlar dilsel yetenekleri yerleştirmek için beyinde belirli bir kısım gerekmediğini gösterdi. Ayrıca bu durum, beyni hasar görüp dilsel yeteneklerini kaybetmiş insanların daha sonra nasıl derece derece kendiliğinden tedavi olduklarını açıklar.

**FIRST LANGUAGE ACQUISITION**

Ana dilin kazanımı (acquisition) gelişme hızı bakımından dikkate değerdir (remarkable). Bir çocuk ilköğretim okuluna başlayana kadar dil kullanımında tecrübeli olur (sophisticated). Kendisi için başka yaratıkların veya bilgisayarın yapamayacağı bir iletişim sistemi düzenler. Sosyal ve kültürel farklılıkları bir kenara bırakıp bütün çocukların dil edinme hızını ve bunun oluşumunu ele alırsak, küçük çocuklardaki (infant) bu dil edinme yeteneğinin (predisposition) doğuştan gelen tanrı vergisi (innate) bir durum olduğunu söyleyebiliriz. Bunu her yeni çocuğa verilen bir dil kabiliyeti (language-faculty) olarak adlandırabiliriz. Ama tek başına bu kabiliyet yeterli değildir.

**Basic Requirements :**

Çocuk 2-3 yaşlarında kendi dil yeteneğinin bilincini yaratması için belirli bir dili kullanan (İngilizce gibi) konuşmacılarla iletişim kurma ihtiyacı duyar. Duymayan bir çocuk dili kullanamaz çünkü bu bilinci için gerekli dili öğrenemez. Bu noktada kültürel transfer de önem kazanır, dil öğrenme yeteneği doğuştan gelir ama bu dil sonradan kazanılır.

Ayrıca çocuk fiziksel olarak sinyal yollama ve algılama sorunu çekmemelidir. Bütün çocuklar ilk birkaç ay “cooing” (kuş sesi) ve “babbling” (anlaşılmaz laf) türde sesler çıkarır. Ama eğer çocuk doğuştan sağır (deaf) ise bu sesleri altıncı aydan sonra durdurur. Yani bir dili konuşabilmesi için çocuk kullanılan dili duyabilmelidir. Tek başına sesleri duymak da yeterli olmayacaktır. Örneğin bir durumda, sağır olan ana babanın normal duyabilen oğullarının dili öğrenmesi için televizyon ve radyo ile iletişim kurması sağlandığı gözlenmiştir. Fakat çocuk İngilizce’yi anlama ve konuşma yeteneği geliştirememiştir. Ama üç yaşında kusursuzca Amerikan İşaret Dilini kullanabilmekteydi – yani ailesiyle iletişim kurduğu dili. Dil sadece diğerleri için iletişim fırsatı yaratacaktı.

**The Acquisition Schedule :**

Kültür farklılıklarını düşünmezsek bütün çocuklar aynı zamanda aynı programla dil geliştirirler. Nasıl fiziksel hareketlerimiz ve motor gelişimimiz aynı ise dil edinme programımız da aynıdır. Bu biyolojik program insan beyninin gelişimine ve lateralization (tek taraflılık) sürecine bağlıdır. Eğer insanın dil edinimini destekleyen bir biyolojik program varsa bu çocuğun çevresindeki sosyal faktörlere de bağlıdır. Bir çocuğun yaşamının erken yıllarında farklı zamanlarda dil biliminin rahatsız edici öğeleriyle başa çıkmasını (cope with) sağlayacak biyolojik bir güce sahip olduğunu düşünebiliriz. Bu dil edinme gücünün ihtiyacı olan ise yeterli (sufficent) ve değişmez (constant) bilgidir (input). Yani çocuk duyduğu konuşmalardaki düzeni (regularity) öğrenerek bunu kendi söylediklerine uygular.

**Some Controversies (münakaşa) :**

Bu konulardan bazıları halen çocuk dili üzerinde çalışanlar için tartışma konularıdır. Örneğin; araştırmalara göre bir çocuğun ilk çevresi kültürden kültüre değişiklik gösterir. Sonuç olarak, Orta sınıf İngiliz kültüründeki dil edinme üzerine çalışmalar diğer kültürlerin çalışmalarıyla uyuşmayabilir. Doğuştan olma (innateness) konusunda da tartışmalar vardır. Noam Chomsky’e (1983) göre dilin gelişimi diğer organlarımızın gelişmesi gibi bir şey olduğundan “Language Growth” olarak adlandırılmalıdır. Bu fikir diğerlerinin göz önünde bulundurduğu çocuğun çevresinin ve tecrübelerinin dil üzerine etkisini önemsemez (underestimate). Hangi dil edinme gelişimi insan türlerinde genetik olarak nasıl önceden kararlaştırılmıştır?

Bir başka tartışma konusu ise genç çocukların dil üretimini nasıl tanımladığımızdır. Dil bilimciler, bildikleri fonoloji ve kelime bilgisi (syntax) ile çocuğun konuşmayı yarattığı kanısındalar. Fakat, çocuğun duyduğu veya söylediği (utter) üzerine fikri farklı zamanlarda farklı durumlara bağlı olabilir. Örneğin, bir çocuğun “lookatthat” sözü onun için basit bir kelime olabilir fakat gerçekte bu söz üç parçadan oluşmaktadır.

**Caretaker Speech :**

Batı kültürlerinde normal koşullarda, ev ortamında yetişkinlerin tipik hareketlerinden dil edinimlerinde yardım alırlar. Normal yetişkin ve yetişkin konuşması gibi bir iletişimi bebek ile kurmaya çalışmazlar. Örneğin, bir babanın çocuğuna sözü şu olabilir :

-Oh, goody, now Daddy push choochoo?

Bir çocuk ile iletişimde uzun zaman harcayan birisinin diğerlerinden ayırıcı nitelikte olarak basitleştirilmiş türdeki konuşmasına “caretaker speech” veya “motherese” denir. Bu konuşma türündeki kalıplar genelde abartılı konuşma şeklindeki (exaggerated intonation) sorulardır. Bu tür, ilk zamanlarda “baby-talk” olarak ifade edilen kalıpları da içine alır. Bunlar basitleştirilmiş sözcükler (tummy, nana) veya çocuğun çevresindeki nesneler için kullanılan basit bir sesin tekrarlanmasıyla oluşturulmuş farklı kalıplar olabilir (choo-choo, poo-poo, wawa).

Çocuk konuşmaya katılamasa bile bu türde konuşma ona bir rol verir. Cretaker Speech aynı zamanda basit cümle yapıları ve bir çok tekrardan oluşur. Eğer çocuk sesleri ve kelimeleri bir araya getirmekte kendini geliştirmiş ise kullandığı basit dili diğer konuşmacı onunla paylaşırsa iletişim gerçekleşebilir. Bu konuşma türü çocuk dili daha fazla kullanmaya başladıkça değişir ve ayrıntılar kazanır.

Caretaker konuşma sık sık (frequent) sorulardan, abartılmış konuşma şekillerinden, basit cümle yapılarından, birçok tekrardan ve basit kelime bilgisinden oluşur.

**Pre-language Stages :**

Çocuğun dil edinmesindeki ilk dil öncesi sesler “cooing” ve “babbling” olarak adlandırılır. 3 haftadan 10 haftaya kadar çocuk ses bilgisini üç bölümde geliştirir. İlk fark edilebilir sesler “cooing (ötme)” olarak adlandırılır. Bu türde damaktan gelen sessizler “k, g” ile (velar consonants); yüksek sesliler “i, u” çoğunlukta kullanılır. Bunlar çocuk üç aylık olduğunda duyulabilir. Fakat çocukların büyük çoğunluğunun kullandığı sesli harfler “mom” ve “dad” kelimelerinde olanlardan daha farklıdır.

6 aylık olduğunda çocuk oturabilir ve “fricative” ve “nasal” sesler gibi sessizler ile seslileri üretebilir. Bu düzeyde üretilen sesler “babbling” olarak adlandırılır ve “mu” “da” gibi hecesel sesler içerebilir. Bu kısmın ileri safhalarında (9.ay) sesli ve sessiz harflerin birleşmesiyle fark edilebilir bir konuşma şekli oluşur. 10. ve 11. aylarda çocuk yürümeye başlamasıyla çocuk duygu ve ısrarlarını seslerle belirtmeye başlayabilir. Bu sürecin sonu çocuk için “sound-play” ve taklit (imitation) çabalarıyla doludur. Bazı psikologlara göre bu konuşma öncesi seslendirmeler çocuklara konuşmalarının sosyal rolü için deneyim kazandırır. Çünkü bu konuşma türüne ebeveynler sanki çocuklarının sosyal etkileşime katılma şekliymiş gibi manasızca tepki gösterirler.

Bu noktada dikkat edilmesi gerekir. Çocuk dili araştırmalarında hangi çocuğun dili üzerine araştırma yapılıyorsa yaşı kesinlikle dikkate alınır. Ayrıca araştırmalara göre çocuklar arasında dilsel edinimlerinin süreci yaş bazında değişmeler (variation) gösterir. Bu nedenle tanımlamalar yapılırken “6 aya kadar, 2 yıla kadar” gibi geniş zaman dilimleri kullanılır. Çünkü bireyselleştirilmiş deneyimleri dil edinimi sürecini tanımlarken genel durumlar olarak araştırırız.

**The One-word or Holophrastic Stage :**

12. ve 18. aylar arasında çocuk tanınabilir basit sözcükler üretmeye başlar. Bu düzeye “one-word stage” adı verilir. Çocuk bu dönemde çevresindeki nesneleri “milk, cookie, cat, cup” seslendirebilir. Çocuk bir süre sonra “what’s that” gibi bir kalıp oluşturduğunda ise buna “single-unit/form” adı verilir. Bu düzeyin diğer bir adı ise holophrastic’tir. Bu bir deyim veya cümle olarak kullanılsa da çocuk normalde bunları basit birer kelime olarak düşünüyor olabilir.

Bu basit yapılar genelde cisimleri adlandırmakta kullanılır. Bazı durumlarda çocuk belirli bir ismin kullanım alanını genişletebilir (extend). Mesela, bir çocuğun ablası hep aynı yatakta uyuyorsa o yatakta olmadığı zamanlarda bile çocuk yatağı ablasının adı ile isimlendiriyor olabilir. Bu düzeyde çocuk Ablasını ve yatağı ayrı ayrı ifade edebiliyor olsa bile bu iki ismi bir araya getiremez.

**The Two-word Stage :**

İki ayrı kelimenin bir araya gelmesiyle oluşan terim ve yapıları çocuklar 18. ve 20. ay arasında kullanmaya başlarlar. Bu dönemin başında çocuğun kelime hafızası 50 kadardır. Çocuk 2 yaşına gelene kadar “baby chair, mommy eat, cat bad” gibi kelime çiftleri türetebilir. Elbette bu terimler büyüklerin kullandığı kadar konuşma içeriğine uygun yapıda olamazlar. Mesela çocuk “baby chair” terimini “bu bebeğin sandalyesidir, bebek sandalyededir, bebeği sandalyeye koy” gibi farklı anlamları vermek için kullanıyor olabilir.

Çocuk ne iletmek isterse istesin sonuçta çocuk yetişkinlerinkine benzer ifadelere yaklaşmıştır. Çocuk iletişim kurduğunun farkındadır. İki yaşında çocuk 200-400 farklı kelime üretiyor olsa bile yetişkinleri tarafından eğlendirici konuşma arkadaşı olarak davranılacaktır.

**Telegraphic Speech :**

2-3 yaşlarındaki çocuk terimleri de içeren bir çok söz kullanmaya başlar. Kelime hazinesindeki göze çarpan (salient) gelişme durur ama kelime yapılarındaki değişme meydana çıkar. Ardından morfemlerdeki çeşitlilik gelir. Bu gelişim düzeyine “telegraphic speech” adı verilir. Kelimelere ait morfemler oluşturulabilir. Örneğin; Andrew want ball, cat drink milk, this shoe all wet. Çocuk cümle yapılarını birleştirme ve doğru yerleştirme yeteneğini bu süreçte geliştirir. Bu türde bir telegram-speech üretilmeye başlandığında birçok grammar çekimleri ve prepositionslar meydana çıkar.

2 buçuk yaşında çocuğun kelime bilgisi süratle (rapid) büyür. Çocuk daha fazla konuşmaya başlar (initiate). Ayrıca koşma, atlama gibi fiziksel aktiviteler de bu dönemde gelişir. 3 yaşına kadar çocuğun kelime hazinesi yüzlerce kelimeden oluşabilir ve telaffuzu, yetişkin diline yakın bir forma girer.

**The Acquisition Process :**

Çocuğun kelime hazinesi büyüdükçe onun dili öğrenmesinin de geliştiği varsayılır. Bu fikir çocuğun kesinlikle yaptığı olaya yeteri eğeri vermez (underestimate). Çocukların büyük (vast) bir çoğunluğuna bir dili nasıl konuşacakları hakkında bilgi verilmez. Zaten kelime ve deyimlerle derece derece dolan boş bir beyni tanımlayamayız. Daha gerçekçi bir fikir, çocukların onlara söylenen şeylerden dili kullanmanın mümkün yollarını çıkarmalarıdır. Çocuğun dilsel üretimi bu yapıları deneme ve çalışıp çalışmadıklarını test etmeyle oluşur. Çocuklardan devamlı olarak (consistently) papağan gibi (parrot-fashion) büyüklerinin konuşmalarını taklit ederek (imitate) dili edindiklerini düşünemeyiz. Elbette çocuklar büyüklerinin sözlerini tekrarlayabilir veya onların konuşmalarından bir çok kelimeyi hazinesine ekleyebilir. Yinede çocukların konuşmalarında karşılaşabileceğimiz bu tür ifadeleri yetişkinler üretmez. Örneğin : Woodstock bir hayvanın adıdır ama çocuk bunu bir fiil olarak kullanabilir.

Yetişkinin düzeltmeleri çocuğun nasıl konuştuğunu belirleyen etkenlerden sayılamaz. Bir yetişkinin, çocuğun konuşmasını düzeltmeye çabaladığı birçok komik diyalog parçaları (snippet) gözlemlenebilir.

Çocuğun hatasına yetişkin kurnazca (subtle) bir düzeltme yapsa bile çocuk inandığı formu kullanmaya devam edebilir. Örneğin şu diyalogda çocuk ne annesinin düzeltmesini kabul ediyor nede onun konuşmasını tekrarlıyor, fiilin past halini yanlış kullanmaya devam etmektedir :

Child : My teacher holded (wrong form of past) the baby rabbits and we patted them.

Mother : Did you say your teacher held (V2 of hold) the baby rabbits?

Child : Yes

Mother : What did you say she did?

Child : She holded the baby rabbits and we patted them.

Mother : did you say she held them tightly (sıkıca)?

Child : No, she holded them loosely.

Çocuğun yalnız iken ses ve kelimeleri birleştirmesi onun dil edinme gelişimi için yetişkinler ile iletişimden önemli bir ilerlemedir. İki yaşında bir çocuk yatağında yalnız uzanmış kelimeler ve kalıplarla şu şekilde oynarken duyulabilir : I go dis way…way bay…baby do dis bib…all bib…bib…dere…. Bu tür bir pratik çocuğun kelime hazinesinin gelişiminde önemli bir faktör olarak görülebilir. Telegraphic düzeyin ötesindeki bu gelişme çok geveze kimsenin çıkardığı konuşma ile açıklanabilir.

**Morphology**

Çocuk 3 yaşına gelene kadar telegraphic konuşmanın ötesine gider ve kelimeler ile isimlerin grammar fonksiyonlarını işaret eden (indicate) seslerin bazılarını kullanabilirler. Bunlardan ilki çoğunlukla “–ing” olur. Daha sonra ardından çoğul eki “-s” gelir. Bu yapının kazanılması genelleştirme (overgeneralization) ile başlar. Bu çoğuk eki bütün isimlere uygulayacak olan çocuk “mans, foots” gibi hatalara alışabilir. Çocuk “houses” örneğinde olduğu gibi çoğul “-s” ekinin farklı bir telaffuzunu öğrendiğinde bunu “boyses, footses” gibi formlar ile kullanmaya kalkışabilir. Bu genelleştirme süresi başladığında bazı çocuklar “men” gibi düzensiz çoğullara bir süreliğine alışabilirler ama daha sonra bu öğrendikleri formu genel “-s” ile karıştırabilirler : “some mens, two feets, two feetses”.

Daha sonra çocuklar possessive “-s” in kullanımını ve “are, was” gibi olmak fiilinin farklı türlerini edinirler. Was, want, came gibi fiillerin değişik formları edinilir. Bu düzensiz fiiller düzenliler kadar fazla kullanılmaz. Önce went, came gibi formları öğrenen çocuk daha sonra düzenli “-ed” fillere (walked, played) alıştığında “goed, comed” gibi formlara yönelebilir. Çocuk belli bir süre boyunca “-ed” ekini her kelimede kullanıp “wented, walkeded” gibi garip kalıplar yaratabilir. Genellikle 4 yaşından sonra çocuk hangi formların çoğul hangilerinin tekil olduğuna alışır. Son olarak da çocuk 3.tekil kişide geniş zamanda fiillerin sonuna “-s” eklemeyi öğrenir. Önce full verbs (comes, looks) daha sonra auxiliary (does, has) fiiller öğrenilir.

Bu düzen (sequence) içinde elbette değişkenler (variability) olacaktır. Çocuk aslında iletişim kurarken bir taraftan da dili nasıl kullanacağını öğreniyordur. Çocuk için onun “goed, foots” gibi ifadeleri onun dil gelişimi süresince ne ima ettiğini söyleme denemeleridir. Bazı ebeveynlerin çocuklarının böyle ifadeleri evde duymadığını savunmaları mantıksızdır çünkü çocuğun dil ediniminde tekrar öncelikli etken değildir.

**Syntax**

Tekrar karşıtı kanıtların benzerleri çocuk tarafından kullanılan söz dizimi (syntactic) yönünden yapılarda da bulunmuştur. 2 yaşındaki bir çocuktan yetişkin birinden duyduğunun tekrar edilmesi istenir. “The owl who eats candy runs fast”. Çocuk tekrarı şu şekilde yapar : “owl eat candy and her un fast”. Çocuk söyleneni anlamıştır ve onu kendi anlatım yoluyla ifade etmiştir.

Çocuk konuşmasındaki söz dizimi gelişimi araştırılmıştır. K-Bu konuyu düzenli bir yolla kazanılan ve iyi araştırılmış iki maddeyle sınırlayabiliriz (restrict). Sorularda ve negatiflerde teşhis edilebilir 3 durum ortaya çıkar. Çocuğun yaşı kesin etki göstermemekle birlikte

1.stage : 18 – 26 aylık iken

2.stage : 22 – 30 aylık iken

3.stage : 24 – 40 aylık iken çocukta gözlemlenir. Farklı çocuklarda farklı yaşta oluşabilir.

**Sorular :** Birinci basamakta (1.stage) çocuklar basitçe soru kelimesi ile ifadeyi bir araya getirerek veya telaffuzda ifadenin üzerine baskı yaparak soru oluştururlar :

Where kitty? Where horse go? Sit chair? See hole?

İkinci basamakta daha karmaşık ifadeler oluşturulabilir. Ama telaffuzda baskı ile soru oluşturma devam eder, daha fazla soru kalıbı kullanılır :

What book name? Why you smiling? You want eat? See my doggie?

üçüncü basamakta özne fiil uyumu sağlanır ama soru kelimeleri gerekli düzende kullanılamayabilir. Gerçekte okula başlayan çocuk bile hala dil bilgisel olarak uygun soru formunu kullanma gereği duymayabilir :

Can I have a piece? Why kitty can’t stand up? Did I caught it? How that opened?

**Negatifler :** Birinci basamaktaki çocuk ifadesinin başına “no veya not” eki getirerek olumsuz ifade oluşturur : no mitten not a teddy bear no fall no sit there

İkinci basamakta çocuk “no, not” yanında “don’t, can’t” ifadelerini de kullanmaya başlar. Ayrıca bunları cümleden önce değil fiilden önce kullanmayı öğrenir :

He no bite you You can’t dance There no squirrels I don’t know

Üçüncü basamakta “won’t, didn’t” gibi auxiliary formlar kullanılmaya başlanır. Birinci basamak artık gözlemlenmez. “Isn’t” formu en geç elde edilendir. İkinci basamak hala uzun süre gözlemlenebilir.

I didn’t caught it She won’t let go He not taking it This not ice cream

**Semantics (Anlambilim) :**

Bu kısa hikayelerin (anecdotes) çoğunda çocuğun konuşmasında garip kelime kullanışlarına yönelmesi hakkındadır. Sineklerin eve mikrop getirdiği söylenen bir çocuğa mikrobun ne olduğu sorulduğunda : “something the flies play with” cevabı alınabilir. Her zaman çocukların kelimelere yüklediği anlamları bu kadar dikkatli, tam (precisely) belirlemeleri mümkün olmaz.

“Holophrastic” düzey boyunca çocukların çoğu sınırlı kelime hazinelerini bir çok nesne için kullanabilirler. Bir çocuk “bow-wow” kelimesini öce köpekler için, sonra bir kürk için, kol düğmeleri için (cufflink) ve hatta banyo termometresi için kullanabilir. Çocuğa göre “parlak nesne” anlamını taşıyabilir. Başka bir çocuk ise aynı kelimeyi kediler, atlar ve sığırlar için kullanabilir.

Bu duruma “**overextension** (genişletme)” denir. Çocuğun, bir kelimenin anlamını şekli, büyüklüğü, sesi, hareketi veya renkleri benzer olan diğer nesneler için de kullanmasıdır. Çocuklar “ball” olarak bütün yuvarlak objeleri isimlendirebilir. “Tick-tock” kelimesi genelde saatler için kullanılır ama çocuk bunu ayrıca yuvarlak kadranlı bir banyo derecesi için de kullanabilir (bathroom scale). “Fly” kelimesi ilk olarak böcekler için kullanılır. Daha sonra bu kelime kirli noktalar (specks of dirt) ve hatta ekmek kırıntıları (crumb) için de kullanılabilir.

“Overextension” çocuğun konuşma üretiminde fazlasıyla olsa da anlayışını etkilemeyebilir. 2 yaşındaki bir çocuk bütün yuvarlak objelere elma dese bile, sorulduğu zaman elmayı diğer yuvarlak objelerin içinden seçebilir.

Çocukların dilinde anlam bilimin ilginç bir ayrıntısı kelimelere ait bağlantının oluşturulma biçimidir. “Hyponymy” olarak çocuk “animal-dog-poodle” setinden ortadakini düzeyi (hayvan-köpek-doberman) kullanacaktır. Genel tanımı (animal) öğrenmek daha mantıklı görünecektir, ama çocuk “animal” tanımına yakın bütün anlamlarda ilk olarak “dog” ismini kullanacaktır.

Benzer bir eğilim (tendency) çocuklarıyla konuşan yetişkinlerde de vardır. Yetişkinler çocuğa önce lale veya bitki değil çiçek kavramını öğretirler. Zıt anlamlı kelimeler (antonymous) daha geç (5 yaşından sonra) kazanılmaya başlanır. “less-more, buy-sell, before-after” gibi kelime çiftleri arasındaki fark daha geç kazanılacaktır.

Çocuğun 5 yaşına kadar dil ediniminin büyün bir kısmını tamamladığı varsayılır. Daha sonrası bazılarına göre hedef dile başlamak için iyi bir zamandır. Ama eğitimciler hedef dil için daha geç bir başlangıç tarihini uygun bulurlar.

SECOND LANGUAGE ACQUISITION / LEARNING

Anne ve babası farklı dil kullanan bir çocuk iki dili de ana dili gibi öğrenebilir. İkinci dil daha geç gündeme gelir. Bu konuda olan muamma (enigma) 2-3 yaşında 15-25 yaşındakinden daha iyi öğretebilen başka bir sistem yoktur.

**Acquisition barriers (öğrenme engelleri) :**

**1.** Dilin yetişkinlik veya gençlikte öğrenilmeye başlanması. **2.** Okullardaki kısa periyotlar.

**3.** Diğer işlerle öğrencilerin meşgul olması. **4.** İletişim kurmaları için zaten bir ana dillerinin olması.

Hedef dili öğrenme zorluklarının bazıları insanların gençlik veya yetişkinlik zamanlarında hedef dili öğrenme çabaları, haftada bir iki saatlik çalışma, yapacak başka birçok işin olması, ana dilin bütün iletişim ihtiyaçlarını karşılayabilmesi. Daha az göze batan nedenler ise yetişkinlerin hedef dilin telaffuzuna daha zor alışmaları ve hedef dildeki sesleri kullanamamalarıdır (Japonca ve Fransızca gibi). Bu kurnaz (cute) bir fikirdir ama destekleyen fiziksel bir kanıtı yoktur.

**Acquisition and Learning :**

Beklide bir çok insan için hedef dili öğrenmenin ana zorluğu “acquisition” ve “learning” arasındaki uzaklıktır. Acquisition (kazanılan şey) dil için kullanıldığında onu iletişim kurmanın gerektiği durumlarda doğal olarak kullanarak dil yeteneğini geliştirmektir. Learning (öğrenme) ise bir dilin kelime ve grammar bilgisini edinme gelişimi olarak söylenebilir. Mesela Matematik öğrenilir ama kazanılmaz. Öğrenme (learning) aktiviteleri genelde okullarda verilir ve çalışılan dil hakkında bilgi edinmektir. Kazanma (acquisition) aktiviteleri ise başka bir ülkede uzun periyotlar halinde kalarak diğer insanlarla sosyal iletişim içine girerek yapılır. Bu nedenle, dili öğrenen biri ustalığını dili kazanan biri kadar geliştirmeye niyetlenemez.

Dili kazanma durumunda olan yetişkinler bile hedef dili ana dilleri kadar ustaca kullanamayabilirler. Veya yazmada usta olup konuşmayı beceremeyebilirler. Mesela **Yazar Joseph Conrad’ın** romanları İngiliz Edebiyatının klasikleri arasındadır ama yazarın İngilizce konuşması onun Polonya aksanından fazlasıyla etkilenmektedir. Bu nedenle hedef dilin kelime bilgisi, grammar gibi kolları fonolojiden daha kolay kazanılır diyebiliriz. Ergenlik çağındaki (puberty) Critical Period geçtikten sonra hedef dili tamamiyle kazanmak çok zorlaşır. Bu kanıtlarla savunulan ama tartışılan bir konudur. Bu konuda beynin “leteralization” gelişimi bir kanıt olarak gösterilir. Bu gelişim sürecini şöyle düşünebiliriz : Dil yeteneği (language faculty) ana dil tarafından fazlasıyla teslim alınır (take over), böylelikle hedef dili edinmek için gereken uyum ve açıklık artar.

Bu fikre karşı, erinlik dönemindeki çocukların hedef dili 7 yaşındaki bir çocuktan daha etkili ve çabuk öğreneceği savunulmuştur. Elbette bu da mümkün olabilir, yani hedef dili kazanmak için bazı faktörlerin bir araya gelmesi gerekiyor olabilir. En uygun (optimum) yaş 10-16 arası olabilir. Bu yaş araları dil kazanma yeteneğinin uyumu (flexibility) tamamıyla yok olmamıştır. Ayrıca çocuğun bilme, kavrama (cognitive) yetenekleri daha olgunlaşmıştır (mature).

**The Affective Fitler :**

En uygun yaşta olsa bile dil kazanmayı engelleyebilecek farklı türde bariyerler vardır. Ergenlik çağındakiler küçük çocuklardan daha sıkılgan (self-conscious) olur. Eğer hedef dilin farklı seslerini üretmekte isteksizlik veya sıkıntı varsa çocuğa fiziksel veya kavramaya yönelik (cognitive) ne tür imkan verilirse verilsin çocuk dil edinmeyi önemsemez (override). Eğer bu sıkılganlık farklı bir kültüre karşı duyulan empati (başkasının duygularını anlayabilme) ile birleşiyorsa bu Rusça ve Amerikanca gibi dillerin seslendirme isteğine yani dil kazanmaya mani olur (inhibit).

Bu tür duygusal etkiler ağır test kitapları (dull textbooks), hoş olmayan sınıf çevresi ve yorucu ders programı yüzünden oluşuyor olabilir. Bu tür dil kazanmaya engel teşkil eden olumsuz düşünceler veya tecrübeleri tanımlamakta **“affective filter”** kullanılır. Basitçe siz, stresli, rahatsız, sıkılgan veya motivesiz iseniz bir şey öğrenmeyi istemeyeceksinizdir.

Çocuklar “affective filter (his filtresi)” dan daha az zorlanır (constrain). Elbette bu tür engeller hedef dili kazanmak isteyen çocuklar ve hatta yetişkinler tarafında alt edilebilir. İlgi çekici (intriguing) bir çalışmada bir grup yetişkin yabancı dil öğrencisine alkol kullanma seviyeleri derece derece yükseltilerek sıkılganlık seviyeleri azaltılmıştır. Hedef dilin telaffuzu öğrenciler arasında belli bir seviyeye kadar yükselmiştir ama bir süre içildikten sonra tahmin edilebileceği gibi aniden bozulmuştur (deteriorate). Yani French-with-cognac veya Russian-with-vodka gibi kurslar kısa çözümler getirebilir ama ayılınca (sobriety) öğrencilerin sıkılganlığı geri dönecektir ☺

**Öğrenme Metotları :**

Bütün bu engellere rağmen hedef dili öğrenmekte yardım sağlayacak eğitim yaklaşımları ve metotları geliştirilmiştir. 1483te William Caxton’un “right good lernyng for to lerne shortly frenssh and englyssh” adında bir kitap basmıştır. Bu dil öğrencileri için ilk kaynak değildir ama onun deyim formatlarının (örneğin : syre god you kepe. I haue not seen you in longe tyme) bugün birçok modern karşılığı (counterpart) vardır. Dil öğrenimini ilerletmeyi (promote) amaçlayan yaklaşımlar bir yabancı dil en iyi nasıl öğrenilir fikirlerini yansıtmaktadırlar :

**Grammar - Translation Method :** En yaygın geleneksel yaklaşımdır. Hedef dil öğrenimini diğer akademik derslere eşit derecede görür. Uzun kelime listeleri ve dil bilgisi kuralları ezberlenir. Konuşma dilinden çok yazma dili vurgulanır. Bu yaklaşım kökenini Latin dilinin öğrenimini sağlayan yaklaşımlardan almıştır. Grammar-translation etiketi bu yaklaşımın aleyhinde olanlar tarafından hedef dilin nasıl kullanılacağına çocukların önem vermesini sağlamayan yaklaşım olarak görülür. Bu metot ile Fransızca sınıfından yüksel derece ile ayrılan öğrenci Fransa’da bu dili gündelik yaşamında kullanmak durumunda kalırsa kendini boşlukta (loss) bulur.

**Audio – Lingual Method :** 1950lerde popüler olan konuşma diline ağırlık veren farklı bir yaklaşımdır. Hedef dilin yapılarını sistemli bir şekilde sunar. Bunu da basitten zora giderek ve öğrencileri tekrar yapmaya zorlayan alıştırmaları vererek yapar. Bu metot, “hedef dili akıcı bir şekilde konuşmak ancak çok fazla pratiğin sağladığı gelişim ile mümkün olur” inancından fazlasıyla etkilenir. Bu pratiklerin büyük bölümü dil laboratuarlarında saatlerce sözel tekrarlamalardan oluşmaktadır. Bu fikir şu düşünce ile haklı çıkarılır (justify) : Yabancı dil öğrenme alışkanlık formatında mekanik bir gelişmedir (Rivers 1964). Bu metot dil öğretmede yaygın olarak kullanılmasına rağmen bugünlerde bu durum ile aynı fikre sahip dil bilimci veya psikolog bulmak zordur. Dezavantajı gün gün tekrarlamalar öğrenciye sıkıcı gelebilir ve ayrıca bu tek başına bırakılmış (isolated) tekrar alıştırmaları dilin doğal kullanımına benzemez.

**Communicative Approaches :** Bu yaklaşım dil öğrenme deneyimlerinin son düzeltmelerinin (revision) en iyi tanımlandığı metottur. Yapay örnek-pratik çalışmalarına ve dili kullanmak için grammar öğrenmenin gerekliliğini savunan inanışa tepkidir. Yani ilk iki metoda tepki olarak ortaya çıkmıştır. Hedef dil sınıfında iletişim deneyimleri yaratmanın farklı yolları olsa da ana tema şudur : Dilin fonksiyonlarının, ne için kullanıldıklarının daha fazla üzerinde durulmalıdır. Doğru grammar veya fonoloji gibi dilin formlarına daha az önem verilir. Ders konuları farklı sosyal içeriklerden “asking for things” gibi kavramlardan oluşur. Yani “ The Forms of Past Tense” gibi konular seçilmez. “İş adamları için Japonca veya Sağlık çalışanları için İngilizce” gibi belirli bir maksadı olan hedef dil öğrenimi için uygun (appropriate) materyal sağlayan çabalarla aynı amacı paylaşan yaklaşımdır.

**Focus on the Learner :**

Hedef dil öğreniminde son yılların en önemli değişimi ilginin öğretmen, yöntem veya ders kitaplarından öğrenci ve dil kazanımına kaymasıdır. Örneğin konuşma ile ilgili yaklaşımların ortak özelliklerinden biri öğrencinin yaptığı hatalara toleranstır. Eskiden hatalar olumsuz sayılır ve kaldırılması gerekirdi. Öğrenci dilinde bu hataların artık kabul görmesinin altında yatan değişim hedef dilin nasıl kazanıldığı ile ilgili fikirlerdir. Bir İspanyol öğrencinin “three womens” hatasını onun doğru formu öğrenmesinde bir başarısızlık olarak görmek yerine dil kazanma gelişiminin aktif olmasının göstergesi (indication) olarak kabul etmeliyiz. Hata, öğrencinin gelişimini engelleyen (hinder) bir şey değildir. Ama öğrencinin yeni dilde iletişim kurmak için çeşitli yollara denediğinin ipucu olarak görülebilir. Ana dilin edinilmesi sürecinde çocukların dil bilgisi yapısına uymayan formlar üretmesi gibi hedef dilde de öğrencilerin bazı durumlarda genelleme (overgeneralization) yapmaları doğaldır. Burada verilen “three womens” hatası **“creative constructioon”**a örnektir.

Bazı hatalar ise ana dildeki yapı yada ifadelerin hedef dile transferinden kaynaklanıyor olabilir. İspanyolca’da sıfatlar isimlerden sonra geldiğinden Bir İspanyol öğrencinin İngilizce’de sıfatı yanlış yere koyması mümkündür.

Eğer ana dil ve hedef dil benzer özelliklere sahipse (isimlerin sonuna gelen çoğul eki gibi) öğrenci ana dil bilgisinden “positive transfer” alabilir. Diğer taraftan “**negative transfer**”de ana dilin özelliklerinden birini hedef dili daha iyi anlamakta kullanamayız. Negative Transfer (interference) hedef dil öğreniminin ilk zamanlarında çok fazla yapılır ama hedef dile alışkanlık geliştikçe azalır.

**Interlanguage :** Hedef dilin öğrencisi ana dili ile bağlantısı olmadan bir çok hata yapabilir. Mesela bir İspanyol konuşmacının “She name is Maria” hatası ne İngilizce’de, ne İspanyolca’da ne de İngilizce’nin kazanılması sürecinde vardır. Bu tür hatalar hedef dilin kazanılmasında kullanılan sallantılı (inbetween) bir sistemin kanıtıdır. Bu sistem ana ve hedef dilden parçalar içermesinin yanında doğal olarak (inherently) kendi kurallarının da bulunduğu değişken bir sistemdir.

Bu sisteme **“interlanguage”** denir ve bütün hedef dil üretiminin temeli olarak görülür. Eğer bir öğrenci hedef dil formlarının, hedef dile uymayan birçok özellikler içeren, oldukça sabit (fairly fixed) bir repertuarını oluşturursa ve bu öğrenci hedef dilde daha fazla ilerleme sağlayamıyorsa, bu öğrencinin “interlanguage” inin “fossilized” olduğu söylenir. Bu duruma **“fossilization”** denir. Bu durum hedef dil üretiminde farklı aksanların oluşmasına neden olur. Yinede bir “interlanguage” nin bu duruma girmesi kasıtlı değildir. Doğal olarak gelişecek ve uygun durumun sağlanmasıyla iletişimin daha etkili bir kısmı olacaktır.

**Motivation :** Başarılı bir dil öğrencisinin profilinde birlik içersinde olan bazı faktörler vardır. açıkçası öğrenme güdüsü (motivation) çok önemlidir. En başarılı öğrenciler öğrenmeye en fazla motive edilmiş olanlardır. Ayrıca motive bir sebep kadar başarının sonucu da olabilir. Başarıyı (accomplishment) destekleyen bir dil öğrenme durumu hataların ve doğrulamaların üzerinde duran (dwell on) sistemden daha yardımcı olur. Dahası, hata yapma riskini alan, tahmin etmek için istekli olan, hedef dilde iletişim kurmak için çabalayan öğrenci başarıya daha yakındır.

**Input and output (verilen bilgi ve alonan sonuç) :**

Input, öğrencinin maruz bırakıldığı (expose) dili tanımlamak için kullanılır. Hedef dilde yararlı olması için input, anlaşılabilir (comprehensible) olmalıdır. Bu da yapılarda ve kelimelerde basit olmakla sağlanabilir. Bu türde konuşmaya **“foreigner talk”** denir. Ana dili İngilizce olan birinin dil öğrencisine sorduğu “How are you getting on in your stedies?” sorusunu dil öğrencisi anlamaz ise soru basitleştirilip “English class, you like it?” olarak basitleştirilir. Bu basitleştirilmiş konuşma hem iletişimin sağlanması açısından hemde dil öğrencisine örnek olması açısından yararlıdır.

Hedef dil öğrencisinin “interlanguage” bilgsi geliştikçe daha çok etkileşim ve müzakere şeklinde bilgiye (negotiated input) ihtiyaç duyar. Öğrenci konuşmada geçen bir kelimenin anlamını bilmiyorsa, söyleşi halinde o kelimenin basitçe açıklanmasını rica edebilir. Bu durumda kelimenin anlamının hedef dil öğrenci tarafından kazanılması ile oluşan bilgi **“negotiated input”** tur.

Hedef dil öğrencisinin bilmediği kelime (triangle) söyleşi esnasında geçiyorsa, öğrenci bu kelimenin anlamını sorar ve söyleşi boyut değiştirir. Konuşmacı aklında triangle kelimesinin anlamını oluşturana kadar **input** alır ve **output** üretir. Anlamlı Output üretebilmek hedef dil öğrencisinin gelişimi için önemli bir faktördür. Bunu sağlamak büyük yabancı dil sınıflarında zordur. Farklı görev türleri ve birbirleriyle etkileşimleri için aktiviteler oluşturmak bir çözüm olabilir. Öğrencilerin birbirlerinden hatalarını alması korkusuna rağmen bu tür (task-based learning) bir öğrenme daha fazla ve daha iyi hedef dil kullanımı sağlar. Bu tür aktivitelerin amacı hedef dil hakkında öğretmekten çok hedef dilde karşılıklı iletişim geliştirmektir.

**Communicative Competence (iletişim kurma yeteneği) :**

Hedef dilde iyi bir iletişim kurmak için gerekli üç özellik vardır. Bunlar hedef dili doğru olarak **(accurately)**, uygun bir şekilde **(appropriately)** ve farklı durumlara uyabilecek şekilde uysallıkla **(flexibly)** kullanılmasıdır. Bu üç özellik **“grammatical, sociolinguistic, strategic competence”** olarak sıralanabilir. Birinci özellik dilin kelime ve yapılarının doğru kullanılmasını gerektirir. Sadece bu özellik uygun bir iletişim için yeterli değildir. Ayrıca hedef dilde anlamı uygun şekilde izah edebilme özelliği de gerekir. Bu duruma ise **“sociolinguistic competence”** denir. Örneğin bu bilgiye sahip bir öğrenci “Give me some water!” sorusu yerine “Can I have some water?” sorusunu kullanacaktır.

Son özellik ise **“strategic competence”**dir. Bu yetenek, mesajı etkili bir şekilde oluşturmak ve stratejilerle zorlukları karşılamak (compensate) anlamını taşır. Hedef dil kullanımında, öğrenciler iletişim kurma niyetleri ile o niyeti ifade etme yetenekleri arasında aykırılık (gap) olduğunda bazıları sadece susacak, bazıları ise **“communication strategy”** kullanarak problemi aşacaktır. Örneğin bir Alman, İngilizce konuşmasında “een hoefijzer” kelimesinin karşılığını bilmiyorsa “the things that horses wear under their feet” şeklinde bir ifade kullanarak dinleyicinin “horseshoes” kelimesini algılaması sağlanabilir. Bu durum (flexibility) iletişimde başarıyı sağlayan bir anahtardır. Kısaca, iletişimdeki potansiyel problemleri aşmayı sağlayan bir yetenektir.

**Applied Linguistics (uygulamalı dilbilimi) :**

Hedef dilin karmaşık doğası incelenirken biz fikirleri sadece dilbilimine ait analizlerden değil iletişim çalışmaları, eğitim, psikoloji ve sosyoloji gibi alanlardan da almak zorundayız. Bu büyük çaba **“applied linguistics”** olarak adlandırılır. Dili içeren konularla ilgili büyük bir çabanın sunumu olduğundan uygulamalı dilbilimi, son yıllardaki dil çalışmalarındaki araştırmalar için en aktif alanlardan biri olmuştur.